

Una poética sensible- pensante Luz amarilla/ Luz amarela

**Uma poética sensível-pensante
Luz amarilla/Luz amarela**

**A sensitive-thinking poetic
Luz amarilla/Luz amarela**

Enviado: 16/07/2021

Aceptado: 19/12/2021

Matilde Belén Escobar Negri¹

Doctora en Letras. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina). Grupo de investigación, proyecto “Modulaciones conceptuales y categoriales. Crítica poscolonial/ Filosofías posestructuralistas”. Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan (Argentina).

Email: escobarnegri.matilde@gmail.com

¹Revisado por: Resumen en portugués. Cindy Conceição Oliveira Costa, Mestranda em Literatura, Cultura e Sociedade. Universidade Federal do Piauí. Bolsista da CAPES. Graduação em Letras/Português. Universidade Estadual do Piauí (UESPI-2018).Email: cindyoliveira87@gmail.com Resumen en inglés. Carla Grosman, PhD in Spanish (Latin American Cultural Studies), Master of Arts (Latin American Cultural Studies) The University of Auckland, New Zealand. Licenciada en Cine y Televisión. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina. Becaria posdoctoral CONICET, IdeF, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan. Email: grosman-smith@hotmail.com. Poemas. Ana Carolina Luz, Maestranda en Estudios Latinoamericanos. Universidad Nacional de Cuyo. Licenciada en Comunicación Social (UEL-BR). Becaria doctoral (FFHyA-UNSJ), CONICET. Email: carolinaluz.ana@gmail.com

Esta es una selección de poemas del libro bilingüe, español y portugués, LUZ AMARILLA/ LUZ AMARELA. Un libro que nació a partir de un viaje de amigas a Malargüe –sur de Mendoza, Argentina–, las imágenes y las sensaciones que acompañaron y se quedaron en mí en una suerte de ritornelo.

Es la invitación a un transitar por una forma poética sensible-pensante como ejercicio de una ética de la vinculación con la vida de un modo abierto y en devenir. Algo del paisaje, semejante al de la Patagonia, mi tierra natal, animó la experiencia de esta escritura y la conectó con la de Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia, de Deleuze y Guattari. Tal concurrencia pone en juego la propuesta de una poética-en-devenir, es decir, una escritura siendo: una manifestación del en/tre y, sobre todo, la noción de que allí (se) habita (con) un saber-práctica brujeril. Esto significaría que, en sintonía con la lectura de esos autores, unx escritorx-brujx es quien habita, cree y crea en/tre los reinos (animal, vegetal, mineral, molecular, etc.). Es un devenir animal-manada: una multiplicidad en fuga. Es agencia en las relaciones.

¡Buenos viajes!

Palabras clave: poética sensible-pensante, escritura manifestación del en/tre, saber-práctica brujeril, devenir.

Esta é uma seleção de poemas do livro bilíngue, espanhol e português, LUZ AMARILLA/ LUZ AMARELA. Um livro que nasceu a partir de uma viagem de amigas a Malargüe - Sul de Mendonza, Argentina -, as imagens e as sensações que me acompanharam e que ficaram em mim, em uma sorte de ritornelo.

É o convite a um transitar por uma forma poética sensível-pensante como exercício de uma ética da vinculação com a vida de um modo aberto e em devir. Algo da paisagem, semelhante a da Patagônia, minha terra natal, animou a experiência desta escritura e conectou-a com a de Mil platôs. Capitalismo e esquizofrenia, de Deleuze e Guattari. Tal concorrência põe em jogo a proposta de uma poética-em-devir, ou seja, uma escritura sendo: uma manifestação do em/entre e, sobretudo, a noção de que lá habita(se) (com) um saber-prática bruxeril. Isto significaria que, em sintonia com a leitura dos autores, umx escritorx-bruxe é quem habita, acredita e cria em/entre os reinos - animal, vegetal, mineral, molecular, etc.-. É um devir animal-manada: uma multiplicidade em fuga. É agencia nas relações.

Boas viagens!

Palavras-chave: poética sensível-pensante, escritura manifestação do em/entre, saber-prática bruxeril, devir.

This is a poem selection of the bilingual Spanish-Portuguese book: LUZ AMARILLA/ LUZ AMARELA. A book that was born from a friendship trip to Malargüe – South of

Mendoza, Argentina-, the images and feelings that persisted on me like a ritornello. This is an invitation to transit a sensitive-thinking poetic form as an ethical exercise of a connection with in an open way, and as a renourishment. Something of the landscape, similar to the Patagonia, my native land, encouraged the experience of this writing and connects it with Deleuze and Guattari's book, *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. That concurrence plays the proposal of a poetic-in-happening, a writing "being": as an in/between manifestation and the notion that in that place one inhabits a witchcraft practical-knowing. It means that, following the lecture of those authors, a witch-writer is who lives, believes and creates in/between the animal, vegetable, mineral, molecular kingdoms. It is a becoming animal-herd: a multiplicity in fugue. It is agency in relationships.

Good trip!

Keywords: sensitive-thinking poetic, in/between manifestation writing, witchcraft practical-knowing, happening.

Recordé,
la sensación
del viento
en el cuerpo,
esa de
estarse
abriendo camino
ante lo indomable.
Viene el Sur,
nos está llamando,
siempre vuelvo
al Sur.

Él
lo sabe.

Lembrei
da sensação
do vento
no corpo.
essa de

estar-se
abrindo caminho
ante o indomável.
Vem o Sul
nos está chamando,
eu sempre volto
ao Sul.

Ele
sabe.

En una casa
roja-tierra,
convivimos
con hombres-manada
de perros,
que reían y jugaban,
amigablemente
entre ellos,
mientras se alimentaban.
También,
pasó por ahí,
un hombre-oso
que leía a Pessoa
y se enamoró.
Lo acompañaba
un lobo cocinero,
que no sabía
si quería
ser parte
de la manada.
Incluso,
conocí
a un hombre-puma,

que se domó
para amar
a sus caballos.
Otro,
que era zorzal
y rasgueaba chacareras.
Después,
viajó de regreso
con nosotras.
Aunque, sospecho
que una parte
se le quedó allá.
Circulaba
otra manada de lobas
simpáticas,
con las que, seguro,
vamos a juntarnos
a tomar un vino.

Además,
pasaban
por ese cielo
de nubes rojo-violáceas,
unas parejas
de tórtolas,
que dejaron
a su paso,
el aire
y las almohadas
perfumadas.
Una joven-osa
junto con su amiga
ardillita,
desayunaron conmigo,
y compartimos

algunos secretos
y vértigos
del código,
de la escritura.

Nadie entiende bien
ese lenguaje,
nos dijimos.
Por eso,
le tememos.
Es mucho mejor
hablar
como una voz.

Em uma casa
vermelho-terra,
convivemos
com homens-manada
de cães
que gargalhavam e jogavam,
amigavelmente
entre si,
enquanto se alimentavam.
Também,
passou por lá,
um homem-urso
que lia Pessoa
e se apaixonou.
O acompanhava,
um lobo cozinheiro,
que não sabia
se queria
ser parte
da manada.
Inclusive,
conheci

um homem-puma
que se domou
para amar
os seus cavalos.
Outro,
que foi tordo
e arranhava chacareras.
Depois,
viajou de volta
com nosotras.
Ainda que suspeito
que uma parte
dele ficou lá.
Circulava
outra manada de lobas
simpáticas,
com as que, seguramente,
vamo-nos reunir
para um vinho.

Além disso,
passavam
por esse céu
de nuvens vermelho-violáceas,
casais
de pombinhas,
que deixaram
ao passar,
o ar
e as almofadas
perfumadas.
Uma jovem-ursa
junto com sua amiga
esquilha
tomaram comigo

o café da manhã
e compartilhamos
alguns segredos
e vertigens
do código
da escritura.

Ninguém compreende bem
essa linguagem,
nos dissemos.
Por isso,
temos medo.
É muito melhor
falar
como uma voz.

En tanto,
visiblemente
estaban
ahí,
siendo,
sin más:
Balthazar,
Afrodita,
Wira,
Gaturris,
y tantos otrxs,
que no
se olvidaron
quienes son.
Esxs
que, sabiamente,
nunca dejaron
atrás
a su animal.

Enquanto,
visivelmente
ficavam
lá
sendo,
sem mais,
Balthazar,
Afrodita,
Wira,
Gaturris,
e tantos outrxs
que não
se esqueceram
quem são.
Essxs,
que, sabiamente,
nunca deixaram
para trás
seu animal.

En ese
espacio-tiempo
cielo-tierra
tierra-cielo,
que se armó,
colectivamente,
percibí
que la gente
en viaje
manifiesta
su animal.

es.

Nesse
espaço-tempo

céu-terra
terra-céu,
que se faz
coletivamente,
eu percebi
que a pessoa
em viagem
manifesta
seu animal.
é.

MATILDE ESCOBAR NEGRI

Doctora y Licenciada en Letras. Becaria doctoral y posdoctoral de CONICET. Realizó docencia en Lingüística y Teoría y práctica discursiva en la UNPSJB. Se desempeñó como coeditora del suplemento cultural del Diario El Chubut. Obtuvo el título de Doctora en Letras en la UNCuyo y ha sido Research Fellow en la UFSC, Brasil. Ha publicado artículos y capítulos de libro de crítica literaria, estudios literarios y culturales, además de diversos escritos en medios. Es autora de los libros: *Dobles. Una poética poscolonial de la diferencia, (a)cerca del doble. Una aproximación teórico-literaria al motivo del doble desde textos de Carlos Fuentes y Javier Marías, Charlas en Patagonia (con hacedores del campo cultural) I y II, Ensayos literarios: poéticas sin-origen-ni-fin, canto de Sycorax, abayomi (encuentro precioso), Pa(i)sajes de Estigia* y las ediciones bilingües: *gritar con un cuerpo roto/to shout with a broken body* y *luz amarilla/luz amarela*. Se desempeña como editora, traductora y revisora en sellos internacionales.